



Gustavo Adolfo Bécquer

Volverán las oscuras golondrinas

Dunkle Schwalben werden  
wiederkehren

Gustavo Adolfo Bécquer  
(1836-1870)

*Volverán las oscuras golondrinas*

Volverán las oscuras golondrinas  
en tu balcón sus nidos a colgar,  
y otra vez con el ala en sus cristales  
jugando llamarán;  
pero aquellas que el vuelo refrenaban  
tu hermosura y mi dicha al contemplar,  
aquellas que aprendieron nuestros nombres ...  
Esas ... ¡no volverán!

Volverán las tupidas madre selvas  
de tu jardín las tapias a escalar,  
y otra vez en la tarde, aún más hermosas  
sus flores se abrirán;  
pero aquellas, cuajadas de rocío  
cuyas gotas mirábamos temblar  
y caer, como lágrimas del día ...  
Esas... ¡no volverán!

Volverán del amor en tus oídos  
las palabras ardientes a sonar;  
tu corazón de su profundo sueño  
tal vez despertará;  
pero mudo y absorto y de rodillas,  
como se adora a Dios ante su altar,  
como yo te he querido ... desengáñate ...  
¡Así no te querrán!

*Asomaba a sus ojos una lágrima*

Asomaba a sus ojos una lágrima,  
y a mi labio una frase de perdón.  
Habló el orgullo y enjugó su llanto,  
y la frase en mis labios expiró.

Yo voy por un camino, ella por otro,  
pero al pensar en nuestro mutuo amor  
yo digo aún: «¿Por qué callé aquel día?».  
Y ella dirá: «¿Por qué no lloré yo?».

Gustavo Adolfo Bécquer  
(1836-1870)

*Dunkle Schwalben werden wiederkehren*

Dunkle Schwalben werden wiederkehren,  
an deinem Balkon ihre Nester bauen,  
wie im Spiel an die Scheiben schlagen,  
mit ihren Flügeln;  
Doch die im Fluge innehielten, mein  
Glück und deine Schönheit zu betrachten,  
die unsere Namen wußten ...  
Die werden nicht mehr kommen!

Üppiges Geißblatt wird wiederkehren,  
wird im Garten die Mauern erklimmen  
und abermals werden Blüten sich öffnen  
am Nachmittag, noch schöner;  
Doch die der Tau benetzte mit Tropfen,  
die wir zittern sahen und fallen  
wie die Tränen des Tages ...  
Die werden nicht mehr kommen!

Feurige Worte werden wiederkehren,  
Worte der Liebe wirst du hören;  
dein Herz wird aus tiefem Schlaf  
womöglich erwachen;  
aber stumm und versunken auf Knien,  
wie man Gott am Altar verehrt,  
wie ich dich liebte ... keine Hoffnung ...  
So wird dich nie mehr einer lieben!

*Sie kämpfte mit Tränen in den Augen*

Sie kämpfte mit Tränen in den Augen,  
Worte des Bedauerns auf meinen Lippen.  
Ich sprach mit Stolz, sie war besänftigt  
und meine Rede verstummte.

Ich gehe meinen Weg, sie einen anderen,  
und sage wieder, unserer Liebe gedenkend:  
»Warum muß' ich damals schweigen?«  
und sie: »Warum habe ich nicht geweint?«



*¡No pudo ser!*

Tú eras el huracán, y yo la alta  
torre que desafía su poder;  
¡tenías que estrellarte o abatirme! ...  
¡No pudo ser!

Tú eras el Océano, y yo la enhiesta  
roca que firme aguarda su vaivén;  
¡tenías que romperte o que arrancarme! ...  
¡No pudo ser!

Hermosa tú, yo altivo; acostumbrados  
uno a arrollar, el otro a no ceder;  
la senda estrecha, inevitable el choque ...  
¡No pudo ser!

*Es sollte nicht sein!*

Du warst der Wind und ich der hohe Turm,  
der deiner Kraft die Stirne bot; du mußtest  
mich hinunterstoßen oder selber schwinden! ...  
Es sollt' nicht sein!

Du warst das Meer und ich der steile Fels,  
der deinen Wellen aufrecht trotzte; du mußtest  
mich entwurzeln oder selber sterben! ...  
Es sollt' nicht sein!

Du warst so schön und ich so stolz; du wolltest  
immer herrschen, ich nicht weichen;  
schmal war der Weg, der Stoß war sicher ...  
Es sollt' nicht sein!

Optimale Wiedergabe der Rasterbilder für Zoom 100% oder 200%:  
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:  
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte /  
Poemas españoles:

<http://canto.romancemusical.net/poemas/becquer01.html>

Übersetzung der Gedichte *Volverán* und *No pudo ser* mit Kenntnis /  
Traducción de dos poemas con conocimiento de las versiones aquí:

[http://www.uni-regensburg.de/sprache-literatur-kultur/romanistik/medien/archivb\\_\\_cquer.pdf](http://www.uni-regensburg.de/sprache-literatur-kultur/romanistik/medien/archivb__cquer.pdf)

Traducción:  
Gernot Hoffmann

Gracias a Violeta Raicich por su ayuda

Fotografía y diseño:  
Gernot Hoffmann

Gráfica del título:  
[http://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Datei:Illustration\\_Lonicera\\_caprifolium0.jpg&filetimestamp=20041029201339](http://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Datei:Illustration_Lonicera_caprifolium0.jpg&filetimestamp=20041029201339)  
Original book source: Prof. Dr. Otto Wilhelm Thomé  
Flora von Deutschland, Österreich und der Schweiz 1885, Gera, Germany  
Permission granted to use under GFDL by Kurt Stueber  
<http://www.biolib.de>

Este documento / dieses Dokument / 05.Mai 2014:  
<http://docs-hoffmann.de/becquer28112012.pdf>